

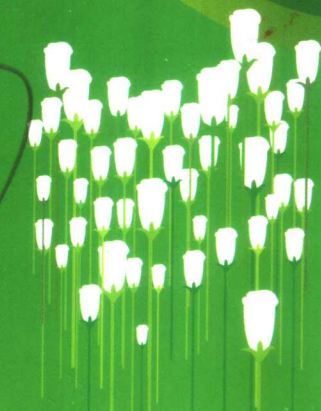
优秀畅销书《达·芬奇密码》中文版译者朱振武教授最新奉献

经典美文一日一读

Classical English for Daily Reading

散文卷 *Prose*

主编 朱振武



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H319.4
1222

经典美文 一日一读

散文卷

主编 朱振武

国际出版

图书在版编目(CIP)数据

经典美文一日一读. 散文卷 / 朱振武主编. —北京:
国防工业出版社, 2006. 5

ISBN 7-118-04485-7

I. 经... II. 朱... III. 英语-阅读教学-自学参
考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 026233 号

书 名 经典美文一日一读 散文卷

主 编 朱振武

出版发行 国防工业出版社

地址: 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码: 100044

电话: (010)68472764 传真: (010)68411535

经 售 新华书店

印 刷 天利华印刷装订有限公司印刷

开 本 787×1092 1/24

印 张 16 $\frac{3}{4}$

字 数 292 千字

版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 24.00 元



作者简介

朱振武，教授，博士后，上海市作家协会会员，上海市翻译家协会会员，学术兴趣主要为英美小说美学、英美文学与文化、比较文学和文学翻译。媒体称之为丹·布朗的“御用翻译家”。

专著有《在心理美学的平面上：威廉·福克纳小说创作论》等多部，译著有《御珠奇案》、《魔犬》和《丹·布朗传》等，领衔翻译的著作有《达·芬奇密码》、《数字城堡》、《天使与魔鬼》、《骗局》、《破解〈达·芬奇密码〉》和《达·芬奇骗局》等近20部，编著作品有《英语夜读15分钟》（四卷本）等多种，专题学术论文四十多篇，散文、诗歌多篇。

主编
编著
编委

朱振武

陈慧莲 刘 静

(按拼音顺序)

陈慧莲 戴朝晖 洪 叶 梁 梅 刘 静 罗钱军

谭丽花 王二磊 王 燕 余 美 张宁宁 朱振武



阅读改变人生 (序言)



我在已出版的其他书的序言中曾说,我小的时候,喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗也认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历,但他们的英语大都没有形成起码的应用能力。许多人啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,这种简单的量的积累并不能实现质的飞跃。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。”人类

的祖先发明的语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人,应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者们的语言感受力。

学英语最重要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类阅读理解书籍已经相当多,但基本上都是从纯粹应试的角度出发,书中只有英文原文、相关试题和答案,几乎或完全没有提供读者赖以需求的阅读指导或其他阅读信息,很难从真正意义上提高读者的英语水平。很多读者都发现自己总是面临着考场败北、成绩低靡和英语实际应用能力低下的尴尬。真正适合阅读的、具有指导性意义并从思维角度帮助读者提高英语水平的书在市场上并不多见,这也是本套丛书的编写初衷。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读丛书,包括小说卷,散文卷,故事卷,时文卷,童话·小品文卷,诗歌·传记·演讲卷。在知识性、趣味性、应试性、渐进性和综合性等方面作了很好的平衡。每册书由几十个短篇构成,每篇配有“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“参考译文”、“阅读感言”和“词语链接”。“阅读注释”和“阅读感言”以“导”为主。之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做出了引导,像梳辫子似地为读者理清头绪,使读者能够按图索骥,顺藤摸瓜,从而既避免了学用词法

和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章或无所适从,或囫囵吞枣,或只见树木不见森林的现象。

归纳起来,本丛书主要具有以下明显特点:

1. 知识性 本丛书融各种文体和多方内容于一身,包括文化、科普、地理、历史、经典、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等,让读者领略到真正的、实际应用中的英语,而不是试题中的支离破碎的英语。

2. 趣味性 本丛书所选文章力除呆板的说教类型,做到融知识于趣味之中。

3. 可诵性 选文大都具有短小精悍、流畅上口,且含蓄、凝练的特点,因此很适合背诵,避免了以前背诵文选中只注重少数经典的缺憾。读者可以有侧重地选择自己喜爱的内容反复吟诵,从而培养英语思维的习惯。

4. 经典性 本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都经过一定时间的考验,且出自名家之手,同时照顾到时代和地域,力争使读者窥一斑而见全豹。这部分内容还有人文补课的性质。

5. 包容性 本丛书在分类上已经说明了这一点,避免了一些文体和内容学生总是不容易接触到的现象。

6. 实用性 本丛书在应付各种级别考试和能力测试方面具有很大的帮助作用。由于内容和词汇的覆盖面很宽,同时又注意到重要词语和表达法的重复率,因此如果六本书能一以贯之地阅读下来,其效果会使每个读者都大喜过望。本书“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、和“词语链接”对原文起到了提纲挈领的作用,且内容丰富、形式多样,摆脱了平时考试中的刻板、乏味和为了考试而考

试的被动做法。

本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而是从培养读者英语的整体思维能力出发,力争从根本上提高其英语的实际应用能力,提高其英语素养和相关的文化素质,从而使读者在休闲、愉悦中提高英语整体水平,包括应试能力。

本丛书主要读者对象为大学生,但由于分类、分级,循序渐进,选文广,内容宽,故从基础较好的中学生,到夜大学生和英语爱好者,均能从中受益。本丛书亦可供中学教师及大学教师教学参考之用。

最后,我还要衷心感谢出版社的老师,他们在这套丛书中所倾注的心血不是语言所能表达的,他们那严谨求实、精益求精的工作作风是这套丛书的质量保证之一。

朱振武
于上海寓所

Content

目 录



第一阶 /001

1. I Wonder Why Things Are the Way They
Are /002

为何世事皆如此

2. A Brother Like That /008

哥哥的心愿

3. The Sampler /012

品尝者

4. I Love You, Son /020

孩子,我爱你

5. A Room of His Own /028

他自己的房间

6. Dinner for Two /036

两个人的晚餐

7. To Love and to Be Loved /046

爱与被爱

8. A Good Heart to Lean On /050

善心可依

9. A Love without Limits /058

爱无界

10. The Perfect Picture /066

完美的照片

11. Love in Bloom /074

鲜花中的爱

12. Running away /082

离家出走

13. Friends of the Road /088

陌路朋友

14. Dream of a Lifetime /096

毕生的梦想

15. I Want a Wife /106

我想要个妻子

16. U. U. S. Indianapolis—Tragedy at Sea /114

“印第安纳波利斯”号——海上悲剧

第二阶 /123

1. A Table Full of Memories /124

一张满载记忆的餐桌

2. The Personal Qualities of a Teacher /132

教师的个性品质

3. Companionship of Books /136

与书为伴

4. Challenges to a Lasting Relationship /142

对永恒爱情的挑战

5. The Dreamer /150

追梦人

6. Business Partners /156

生意伙伴

7. What Ever Happened to Chivalry? /164

骑士精神安在?

8. The Man of Destiny /172

主宰世界命运的人

9. The Road to Success /178

成功之路

10. Let Go of Stress /184

抛开压力

11. Glories of the Storm /192

壮丽的暴风雨

12. The Morris Dancers /200

跳莫里斯舞的人

13. Youth /206

青春

14. The English Character /210

英国人的性格

15. Sunday Before the War /218

战前星期日

16. On Pleasure /228

论快乐

17. The Handsome and Deformed Leg /234

好腿与瘸腿

18. July /242

七月

第三阶 /251

1. First Snow /252

初雪

X

- | | |
|--|---|
| 2. The Age of Thrills /260
刺激的时代 | 10. Do as the Americans Do /330
如何在美国入乡随俗 |
| 3. Night /268
夜 | 11. Late Summer /338
夏末 |
| 4. Three Days to See (Excerpts I) /272
假如给我三天光明(节选一) | 12. Grand Canyon /344
大峡谷 |
| 5. Three Days to See (Excerpts II) /282
假如给我三天光明(节选二) | 13. The Musicians /350
音乐家 |
| 6. This Was My Mother /292
这是我母亲 | 14. Dull London /360
乏味的伦敦 |
| 7. How to Avoid Foolish Opinions? /306
如何避免愚蠢的见解 | 15. The Colour of Sky /370
天空的色彩 |
| 8. The High-minded Man /316
君子 | 16. Narcissus; or Self-Love /376
那喀索斯——论自恋 |
| 9. Sorrows of the Millionaire /324
百万富翁的悲哀 | 17. The Enchantment of Creeks /382
溪之魅 |

第一阶

文

卷

1. I Wonder Why Things Are the Way They Are

Christy Carter Koski

Key Words

skinny: *derog. (esp. of people) thin; without much flesh* (瘦削的; 皮包骨的)

statement: *a written or spoken declaration, esp. of a formal kind* (陈述; 声明)

glisten: *to shine from or as if from a wet surface* (闪烁, 闪耀)

During my junior year in high school, Mr. Reynolds, my English teacher, handed each student a list of thoughts or statements written by other students, then gave us a creative writing assignment based on one of those thoughts. At 17, I was beginning to wonder about many things, so I chose the statement, "I wonder why things are the way they are?"

That night, I wrote down in the form of a story all the questions that puzzled me about life. I realized that many of them were hard to answer, and perhaps others could not be answered at all. When I turned in my paper, I was afraid that I might fail the assignment because I had not answered the question, "I wonder why things are the way they are?" I had no answers. I had only written questions.

The next day Mr. Reynolds called me to the front of the class and asked me to read my story for the other students. He handed me the paper and sat down in the back of the room. The class became quiet as I began to read my story:

为何世事皆如此

克里斯蒂·卡特·科斯基

当我上中学三年级的时候，英语老师雷诺兹先生曾给了每个同学一张单子，上面写着同学们各自想说的话和一些想法。他别出心裁地让我们根据其中的一条写出一篇文章来。那年我十七岁，已开始感觉到有太多的事在困扰着我。于是，我选取了其中的这样一句话：“为何世事皆如此”。

那天晚上，我用故事的形式将我所经历的困惑全部写了下来。此刻，我只觉得有太多的困惑都难以找到答案，而还有一些，或许根本就没有答案可寻。当我把作文交上去之后，很担心它不会合格。因为对于“为何世事皆如此”这个问题，我根本就没有做出回答，而我写下来的，也只有我的困惑。

第二天，雷诺兹先生把我叫到教室前面，让我把故事读给班里的同学听。他把文章交给了我，自己坐到了教室的后排。整个教室安静了下来，我开始念道：

Mommie¹, Dadd Why?

Mommie, why are the roses red? Mommie, why is the grass green and the sky blue? Why does a spider have a web and not a house? Daddy, why can't I play in your toolbox²? Teacher, why do I have to read?

Mother, why can't I wear lipstick³ to the dance? Daddy, why can't I stay out until 12:00? They other kids are. Mother, why do you hate me? Daddy, why don't the boys like me? Why do I have to be so skinny? Why do I have to have braces and wear glasses? Why do I have to be 16?

Mom, why do I have to graduate? Dad, why do I have to grow up? Mom, Dad, why do I have to leave?

Mom, Why don't you write more often? Dad, why do I miss my old friends? Dad, why do you love me so much? Dad, why do you spoil me? Your little girl is growing up. Mom, why don't you visit? Mom, why is it hard to make new friends? Dad, why do I miss being at home?

Dad, why does my heart skip a beat when he looks in my eyes? Mom, why do my legs tremble when I hear his voice? Mother, why is being "in love" the greatest feeling in the world?

Daddy, why don't you like to be called "Gramps"? Mother, why do my baby's tiny fingers cling so tightly to⁴ mine?

Mother, why do they have to grow up? Daddy, why do they have to leave? Why do I have to be called "Grannie"?

Mommie, Daddy, why did you have to leave me? I need you.

Why did my youth slip⁵ past me? Why does my face show every smile that I have ever given to a friend or a stranger? Why does my hair glisten a shiny silver?

Why do my hands quiver when I bend to pick a flower?

- 1 Mommie n. (小儿用语)妈妈
2 toolbox n. 工具棚
3 lipstick n. 口红, 唇膏
4 cling to 抓紧, 坚持
5 slip vi. 滑走, 溜走

爸爸、妈妈……为什么？

妈妈,为什么玫瑰花是红色的呢?妈妈,为什么草总是那么绿,天总是那么蓝?为什么蜘蛛要待在网上,不待在房子里呢?爸爸,我为什么不能到你的工具棚里玩呢?老师,我非得念书吗?

妈,我为什么不能抹上口红去参加舞会呢?爸,我为什么就不能在外面待到十二点以后才回家呢?别的孩子都可以啊!妈,你为什么不喜欢我呢?爸,男孩子们为什么也不喜欢我呢?我为什么如此瘦骨嶙峋,还非得戴上牙齿矫正器和眼镜?那为什么还要将十六岁赐予我呢?

妈,你难道不可以给我多写几封信吗?爸,我为什么会那么想念过去的朋友?你为什么会那样地宠我,那样地爱我?你的女儿已经长大了呀!妈,你为什么不来看我呢?妈,为什么交上一个新朋友会如此的难?爸,我好想待在家里,为什么啊?

爸,为什么我见了他会砰然心跳?妈,为什么我听到他的声音会两腿发颤?妈,人们说“堕入爱河”是世上最妙不可言的感觉,真的吗?

爸爸,你为什么不喜欢有人叫你爷爷呢?妈妈,为什么我宝贝的小手会把我的手抓得紧紧的?

妈,我的孩子也会长大,是吗?爸,我的孩子也会离我而去,是吗?总有一天,也会有人叫我“奶奶”,是这样的吗?

爸爸、妈妈,为什么你们非得离开我呢?可我离不开你们啊!

为什么青春会从我的身旁溜走?为什么我曾经给予朋友和陌生人的微笑还在,而我的头发却变得花白了?

为什么当我俯身采摘花朵的时候,我的手在颤抖?